

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ ПРИ РАБОТЕ НАД ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ЯЗЫКОМ ДЖЕЙН ОСТИН на материале романа “Pride and Prejudice”

Выполнила: Е. В. Кравченко
Научный руководитель: К. И. Шарафадина



Джон Муллон

История жизни и творчества



Демурова Нина Михайловна

Нина Михайловна Демурова, 1916-2016



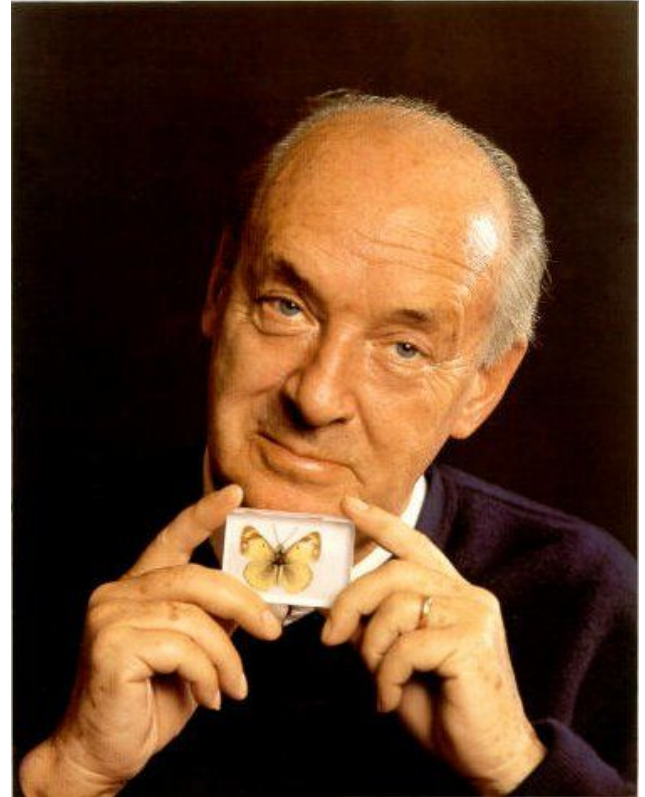
Вирджиния Вулф

Она была первой женщиной, которая смогла,
не считаясь с мнением мужчин, писать о себе,
о своих чувствах и мыслях.



Владимир Набоков

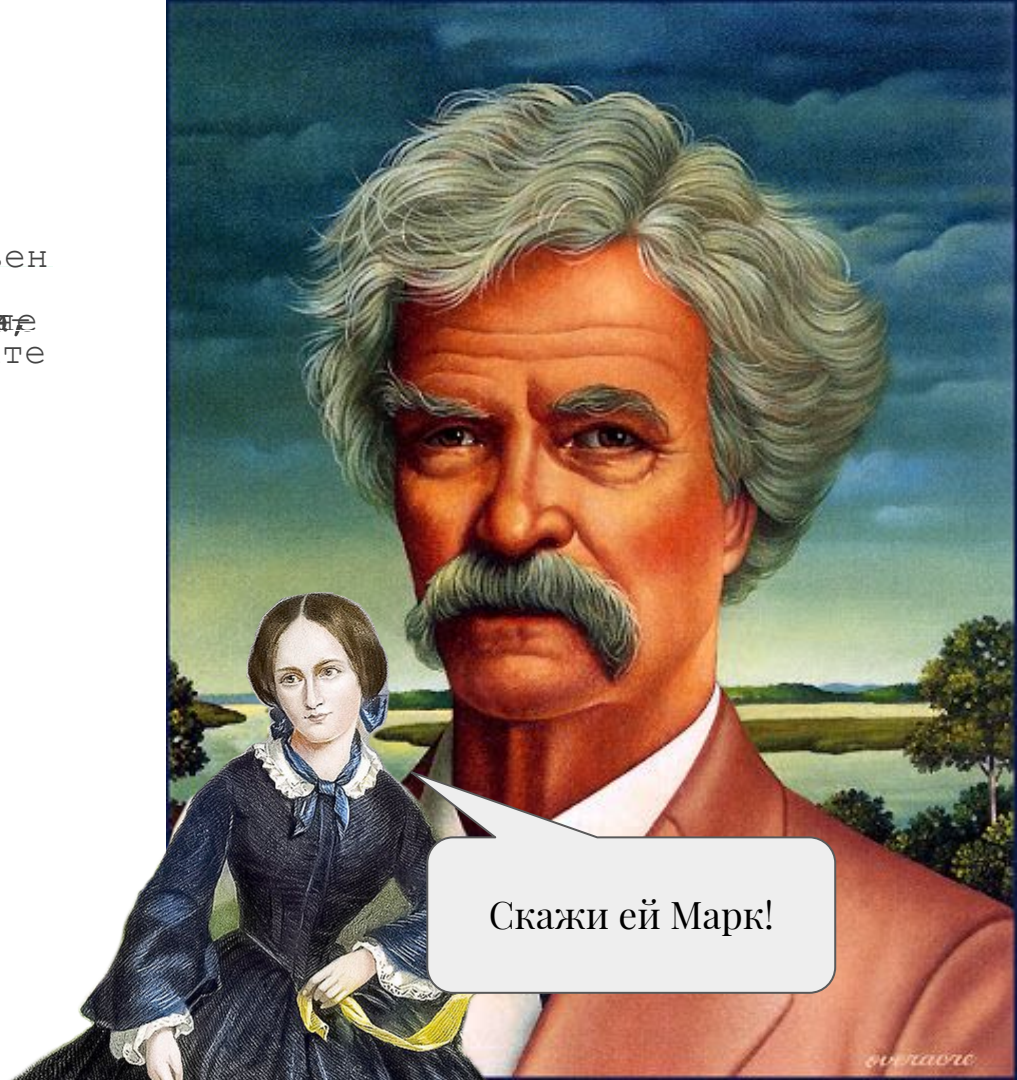
Владимир Набоков родился в 1899 году в Украине, в городе Бердичеве. Он был одним из крупнейших писателей и переводчиков на русский язык. Его произведения, такие как «Invitation of a Beulah» и «Invitation of a Beulah», являются классикой мировой литературы.



Критика

Берроуэсский сленг, бегущий по лезвию
какой-то там Марк Твен

Кришна, Кришна, Кришна, Кришна, Кришна, Кришна,
Шарлотта Бронте



Важный риторический вопрос

Томас Джексон Милтон на протяжении своей ранней карьеры был известен как один из самых ярких и талантливых писателей своего времени.

Писатели сами



Возраст героев

Возраст героев в литературе и искусстве часто определяется не только их физическим возрастом, но и их психологическим состоянием, опытом и отношением к жизни. В классической литературе герои часто являются молодыми людьми, находящимися на пороге взрослой жизни, что позволяет авторам исследовать темы любви, дружбы, долга и самоидентификации. Однако в современном искусстве возраст героев становится более разнообразным, что отражает изменения в обществе и культуре.

Время
знакомиться с
офицерами!

Эх, у них еще вся
жизнь впереди!



Сестринские взаимоотношения

добрый вечер, уважаемые коллеги! Сегодня мы поговорим о сестринских взаимоотношениях, о том, как они влияют на качество ухода за пациентом. Мы рассмотрим, как сестринские отношения могут быть построены на взаимном уважении, доверии и поддержке. Это важно для каждого из нас, кто работает в сфере здравоохранения. Давайте начнем.



Вербальная ирония

Вербальная ирония — это вид иронии, при котором говорящий использует слова и фразы, которые имеют противоположное значение тому, что он на самом деле подразумевает. Это может быть достигнуто с помощью таких приемов, как преувеличение, сарказм и двойные смыслы.



*Such very superior dancing is not
often seen.*

Классификация П. Пави и Д. Мюзка

1: Карин Павиновна Павинов
2: Карин Павиновна Павинов
3: Карин Павиновна Павинов
4: Карин Павиновна Павинов

Патрис Пави

Словарь
театра



Передача иронии в «Pride and Prejudice»

- Многозначные слова
- Сравнения и противопоставления
- Изменение значения слов
- Создание характеров и фраз с ироничной составляющей
- Использование ярких эпитетов
- Намеренно упрощенный язык
- Патетический язык



Великий переворот представляется неким сен-симонизмом, который не имеет ничего общего с народом и за

В. Гумбольдт



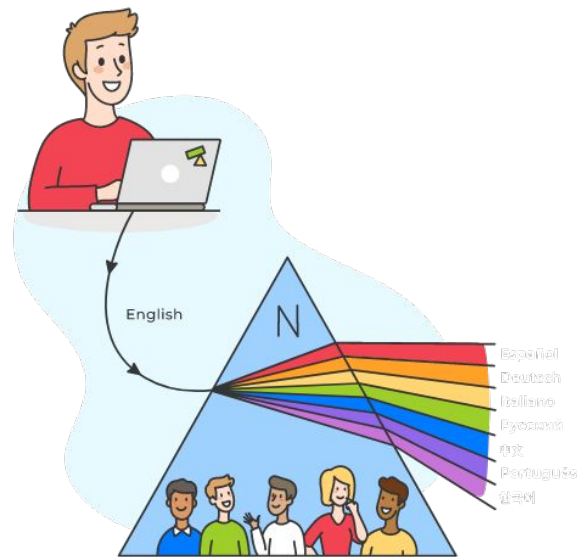
Т.А. Казакова

«...Переводчик должен: договориться с банком, чтобы
перевести деньги из-за границы, создать фонд, чтобы
платить создателям, например писателям, но



Среди наиболее распространенных трансформаций А.В. Федоров, В. Н. Комиссаров и Г.А. Казакова выделяют:

- ~~Иллюстративный перевод, который связан с упомяннутыми ранее различными языковыми структурами.~~
- Антонимичный перевод, который также связан с упомяннутыми ранее различными языковыми структурами.
- Описательный перевод (экспликация)
- Конкретизация
- Генерализация



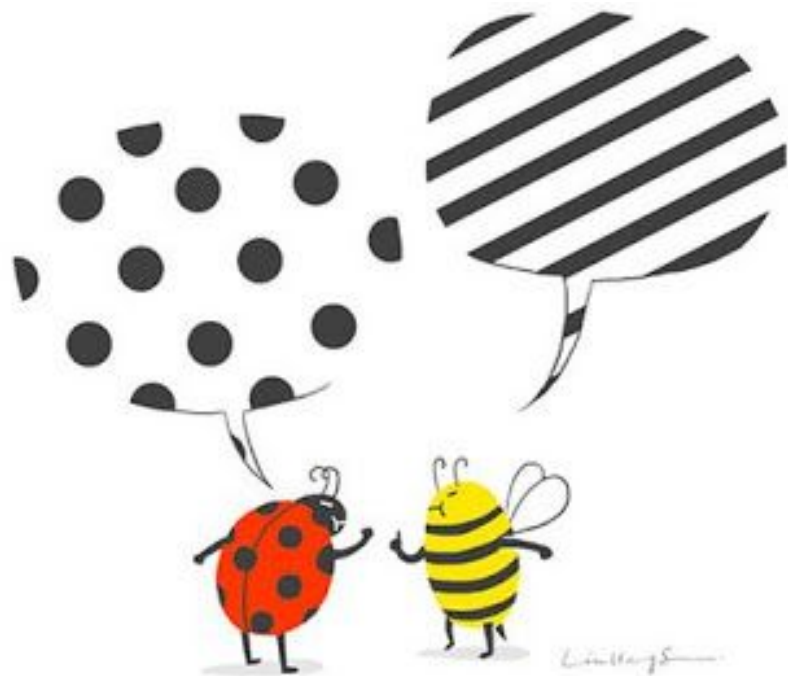
Перевод метафор по Д. Г. Шаталову

1. создание сходных объектов, где ключевой концепцией является имитация
2. исполнительское искусство, которое приравнивали к актерским навыкам по умению передать стиль автора и его картину мира
3. естественный процесс, который метафорически приравнивается к отражению, эху или другому более-менее подходящему физическому явлению
4. повиновение или борьба; для объяснения этого типа Д. Г. Шаталов прибегает к лаконичной цитате В. А. Жуковского, который говорит о том, что переводчик в прозе – раб, а в стихах – соперник
6. ~~создание сходных объектов, где ключевой концепцией является имитация~~



Итоги главы

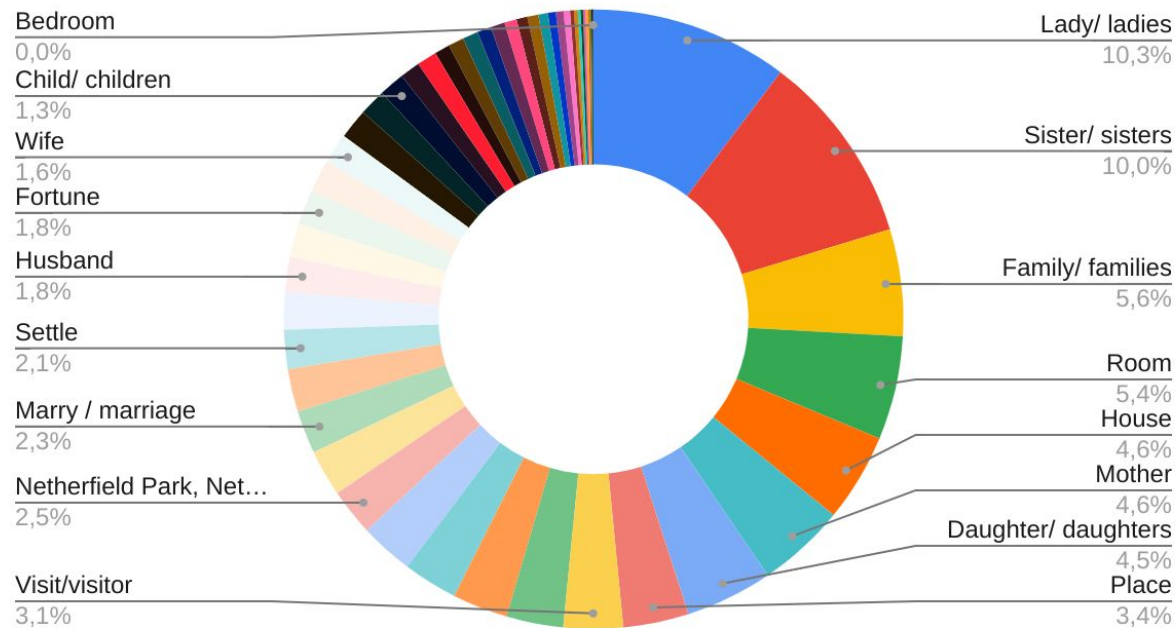
Вывод: Таким образом, можно сделать вывод, что в процессе обучения в школе дети приобретают навыки, которые помогут им в будущем.



[illegible]

Среди слов, относящихся к концепту «дом», в “Pride and prejudice”:

Результаты анализа частотности слов



Немного гипербол

Оригинал, Дж. Остин	Перевод И. Гуровой	Перевод А. Грызуновой
...you were so about every woman in the	...каждая женщина?»	...каждая женщина?
...and so of you	...и какой красавец!	...и какой красавец!
...every thing in the	...и в жизни ничем	...и в жизни ничем

Интересный вывод

Мир, в котором мы живем, — это мир, в котором мы живем.



Феминизм и Дж. Остин

История феминизма в России



Основные трудности перевода Дж. Остин

- Сохранить простоту слов, не теряя сопутствующую им сложность смыслов
- Умело и уместно интерпретировать «смешанные характеры» романа
- Передать авторскую иронию, не допуская ни буквализмов, ни саркастичности
- Говорить о добре и зле, не переходя в морализаторство
- Наделять повествование должным психологизмом, воссоздавая миры героев



I never saw anyone so shocked.

Также переводчику необходимо обратить внимание

- Возраст героев
- Взаимоотношения в семье, в особенности между сёстрами
- Значимость личного пространства, спальни комнаты
- Роль природы



Переводы названия

Оригинал Дж. N. Denure	И. Денуров	Перевод И.	Перевод А.
Préjudice	Предубежден	Гордыня и	Предубежден



Еще немного перевода

Оригинал Дж. Остин	Перевод И. Мейсак, И. Демуров	Перевод Гуровой	Перевод А. Грызуновой
"It is so difficult to be in love with a tolerable person."	«Влюбиться в посредственного человека так трудно»	«Хотелось бы полюбить посредственного»	«Хотелось бы полюбить не совсем красивого»



She is tolerable, but not handsome enough to tempt me.

Дж. Остин избегает повторения, заменяя слова ‘single man’ словами ‘of such a man’.

Оригинал Дж. Остин	Перевод Е. Г. Перовой и И. М. Демуровой	Перевод Гуровой	Перевод А. Грызуновой
каждому из них, а также каждому из них, а также	Каждому из них, а также поселились в новом	И скотское мало человечество он	Судя по таким же окружениям

Контраст между двумя супругами через экспликацию "he had not"

Оригинал Дж. Остин	Перевод И. Майдака, Р. Демуровой	Перевод И. Гуровой	А. Переловой
Mr. Bennet had not	Мистер Беннет отвечать, слыша,	Мистер Беннет ничего не делал, что не	Мистер Беннет отвечать, слыша, сем
Оригинал Дж. Остин	Перевод И. Майдака, Р. Демуровой	Перевод И. Гуровой	А. Переловой
Mr. Bennet made no	Мистер Беннет прополгал.	Мистер Беннет. безмолвствовал.	Мистер Беннет не отвечал.

Ирония мистера Беннета

Оригинал Дж. Остин	Перевод И. Денисов	Перевод И. Буровой	Перевод А. Перовой
You want to be a lady	Вы хотите быть леди	Вы хотите быть леди	Вы хотите быть леди



Передать грамотно по-русски авторскую простоту достаточно сложно

Оригинал Дж. Остин	И. М. Дедушкин Н.Е.	И. П. Буров	А. П. Резанов
in a way on enough.	Богиня прест. требовалась.	<u>Продолжи</u>	по Седоце



'To be sure' передано у каждого из переводчиков по-разному

Оригинал	Е. И. Давыдова, Н. И. Пирогова	И. Боровой	Переводчик
<p>ma in the or Said Oh, my be sure</p>	<p>или их хотят? дождется договор</p>	<p>хотят? дом мой разумеется</p>	<p>хотят? дом мой договор</p>



HS
ar
19

"The obsequious civility."

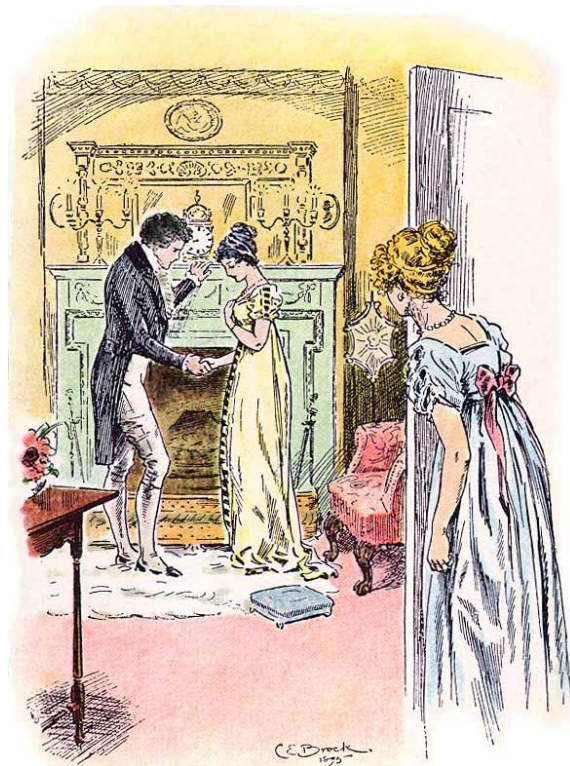
Сетования, возмущения и восклицания – отличительная черта миссис Беннет.

Оригинал Дж.	Е. И. Демурова, Н.	И. Первов	А. Прозоровой
Mind Clear The Sound Of	Народная ева Песни Симы. ВМ	Мой герой Песня для	Народная Сонг дива



Любопытно, насколько по-разному толкуются слова 'design'

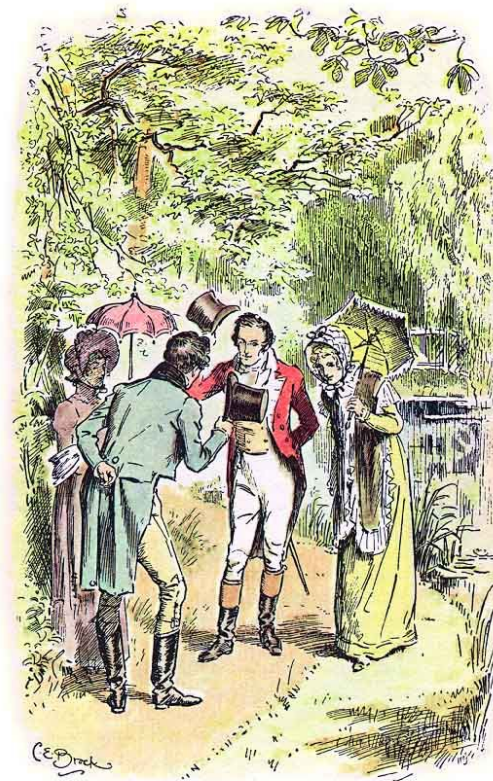
Оригинал Дж.	Перевод И. Мандрика,	Перевод	А. Переломовой
<p>know, that she has that kind of sense, that</p>	<p>Возможно, у неё планы? Таковы его планы! Брак с Джейн Бэннет</p>	<p>Возможно, у неё есть планы с этой Джейн Бэннет</p>	<p>Возможно, у неё есть планы с этой Джейн Бэннет</p>



She perceived her sister and Bingley standing together.

Один из случаев, когда русский текст оказывается короче английского

Оригинал Дж. Остин	Перевод И. Морозова	Перевод И. Гуровой	Перевод А. Грызуновой
occasion for	не привожу доказательств	Не вижу	Не вижу повода.
Оригинал Дж. Остин	Перевод И. Морозова	Перевод И. Гуровой	Перевод А. Грызуновой
that is more than you are	Еще больше за вами	уврежение.	Уверенно, вас должно больше



Все представленные эпитеты к слову «нервы» гармонично с ним сочетаются

Ориентал Дж.	И. Данилов	И. Пуров	А. Перов
судорож судорож судорож	конечным конечным конечным	прямой прямой прямой	выпрямить выпрямить выпрямить



‘My dear Mr. Bennet’, интерпретируется по-разному

Оригиналы	И. Демурин	И. Перевод	А. Превод
Оригиналы	И. Демурин	И. Перевод	А. Превод



Противопоставления мужа и жены шли по нарастающей

Оригинал Дж. Остин	Е. Перевод И. Мещеряковой	Перевод И. Гуровой	Перевод А. Грызуновой
<p>Mr. Bennet was the only person in the family who had any sense.</p>	<p>мистер Беннет был единственным человеком в семье имевшим хоть какую-нибудь способность.</p>	<p>Наш главный герой был единственным человеком в семье имевшим хоть какую-нибудь способность.</p>	<p>Г-н Беннет считал себя единственным человеком в семье имевшим хоть какую-нибудь способность.</p>



Спасибо за внимание

